

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ПОЛЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра маркетинга и
международного менеджмента

Допущено к защите
Заведующий кафедрой
Е.А.Гречишкина
19 01 20 23

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему:

«Лингвокультурные аспекты электронного делового письма на русском, английском и китайском языках (ГНУ «Институт порошковой металлургии имени академика О.В. Романа»)»

Студентка
Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций,
5 курс, группа 18МК-1

Ангелина
(подпись)

Ангелина Александровна Лосюк

18 01 20 23

Научный руководитель
Доцент кафедры маркетинга и
международного менеджмента,
кандидат филологических
наук, доцент

Ольга
(подпись)

Ольга Фёдоровна Жилевич

18 01 20 23

ПИНСК 2023

41
19 01 20 23

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 146 с., 2 табл., 52 источника, 30 прил., 1 граф., 8 рис.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ, ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО, ЭЛЕКТРОННОЕ ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО, ДЕЛОВАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ДОКУМЕНТ, ТЕКСТ, ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ, ИСТОЧНИК АДРЕСАНТА, ИСТОЧНИК АДРЕСАТА, ГНУ «ИНСТИТУТ ПОРОШКОВОЙ МЕТАЛЛУРГИИ ИМЕНИ АКАДЕМИКА О.В. РОМАНА».

Объектом исследования является электронное деловое письмо.

Предметом исследования являются лексические, стилистические и лингвокультурные аспекты электронного делового письма на русском, английском и китайском языках.

Цель дипломной работы – анализ лексических, стилистических и лингвокультурных особенностей электронной деловой корреспонденции на русском, английском и китайском языках.

Методы исследования: методы стилистического и функционально-семантического анализа, приёмы когнитивных разработок текста, компонентного анализа, сопоставительного анализа перевода, статистического анализа, классификационного анализа.

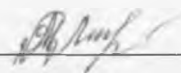
Исследования и разработки: проведён сравнительный анализ лексических, стилистических и лингвокультурных особенностей электронных деловых писем русского, английского и китайского языка, а также их переводческий анализ, выявлена специфика их структуры и методы воздействия на адресата.

Элементами научной новизны полученных результатов является анализ лингвокультурных аспектов электронного делового письма в русском, английском и китайском языке на основе материалов ГНУ «Институт порошковой металлургии имени академика О.В. Романа».

Областью возможного практического применения является ведение деловой переписки в организациях и учреждениях, обеспечение правильного составления и оформления электронных деловых писем, а также обеспечение их перевода с английского или китайского языка на русский или же с русского языка на английский или китайский. Результаты дипломной работы могут быть внедрены в образовательный процесс как база создания профильных учебников, пособий, разработки лекций.

Автор работы подтверждает достоверность исследования, а также то, что все заимствованные из литературных и других источников теоретические,

методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.



Подпись студента

ABSTRACT

Graduation paper: 146 pages., 2 tables, 52 sources, 30 applications, 1 diagrams, 8 images.

FUNCTIONAL STYLE, BUSINESS LETTER, EMAIL BUSINESS LETTER, BUSINESS ELECTRONIC COMMUNICATION, DOCUMENT, TEXT, LINGUISTIC-CULTURAL COMPONENT, ADDRESSANT'S SOURCE, ADDRESSEE'S SOURCE, SSI «POWDER METALLURGY INSTITUTE».

The object of the research is email business letter.

The subject of research is lexical, stylistic and linguistic-cultural aspects of email business letter on Russian, English and Chinese.

The purpose of the graduation paper is identification and description of lexical, stylistic and linguistic-cultural aspects of email business correspondence on Russia, English and Chinese.

Research methods: methods of stylistic and functional-semantic analysis, methods of cognitive development of the text, componential analysis, comparative analysis of translation, statistical analysis, ranging analysis.

Research and development: a comparative analysis of lexical, stylistic and linguistic-cultural aspects of email business letters on Russian, English and Chinese, and analysis of translation were carried out, the specific of the structure of business letters and methods of influence on addressee are revealed.

The elements of scientific novelty of the results are the analysis of linguistic-cultural aspects of email business letter in Russian, English and Chinese based on the materials of the State Scientific Institution «Powder metallurgy institute».

The sphere of possible practice application are the conduct business correspondence in organizations and institutions, ensuring the correct writing and execution of email business letters, and ensuring their translation from English or Chinese into Russian or from Russian into English or Chinese. The results of the graduation paper can be introduced into the educational process as a base for writing specialized textbooks, manuals and developing lectures.

The author of the paper confirms the authenticity of the research, as well as the fact that all theoretical, methodological and methodical provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.



(student's signature)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	7
ГЛАВА 1 ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ.....	10
1.1 Характерные черты делового письма как типа письменного текста.....	11
1.1.1 Стилистические особенности делового письма	13
1.1.2 Лексические особенности делового письма.....	14
1.1.3 Морфологические характеристики делового письма	16
1.1.4 Синтаксические признаки делового письма	18
1.2 Типологические черты электронного делового письма.....	20
1.2.1 Структура электронного делового письма	21
1.2.2 Преимущества электронного делового письма	27
1.2.3 Недостатки электронного делового письма	28
1.3 Специфика деловой корреспонденции в английской культуре	29
1.4 Роль деловой корреспонденции в китайской культуре.....	31
ГЛАВА 2 ОСНОВНЫЕ СТРУКТУРНО-ЯЗЫКОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЭЛЕКТРОННОЙ ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ В АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ.....	34
2.1 Культура оформления английских электронных деловых писем.....	34
2.2 Языковые формы выражения вежливости английских деловых электронных писем.....	36
2.3 Источник адресанта – источник адресата.....	37
2.4 Приёмы воздействия на адресата	39
2.5 Особенности перевода деловых электронных писем английского языка.....	41
ГЛАВА 3 НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КИТАЙСКОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ	47
3.1 Культура оформления китайских деловых электронных писем.....	47
3.2 Языковые формы выражения вежливости китайских деловых электронных писем.....	50
3.3 Источник адресанта – источник адресата в китайском деловом письме	52
3.4 Приёмы воздействия на адресата	53
3.5 Особенности перевода деловых электронных писем китайского языка.....	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	61
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	63
ПРИЛОЖЕНИЕ А	68
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	69
ПРИЛОЖЕНИЕ В	73

ПРИЛОЖЕНИЕ Г	77
ПРИЛОЖЕНИЕ Д	81
ПРИЛОЖЕНИЕ Е	83
ПРИЛОЖЕНИЕ Ж	87
ПРИЛОЖЕНИЕ И	92
ПРИЛОЖЕНИЕ К	96
ПРИЛОЖЕНИЕ Л	100
ПРИЛОЖЕНИЕ М	102
ПРИЛОЖЕНИЕ Н	104
ПРИЛОЖЕНИЕ П	108
ПРИЛОЖЕНИЕ Р	110
ПРИЛОЖЕНИЕ С	112
ПРИЛОЖЕНИЕ Т	114
ПРИЛОЖЕНИЕ У	116
ПРИЛОЖЕНИЕ Ф	118
ПРИЛОЖЕНИЕ Х	120
ПРИЛОЖЕНИЕ Ц	122
ПРИЛОЖЕНИЕ Ш	124
ПРИЛОЖЕНИЕ Щ	125
ПРИЛОЖЕНИЕ Э	127
ПРИЛОЖЕНИЕ Ю	129
ПРИЛОЖЕНИЕ Я	131
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	133
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	135
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	137
ПРИЛОЖЕНИЕ 4	139
ПРИЛОЖЕНИЕ 5	141

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Байкова, О.Э. Понятие функционального стиля в современной лингвистике / О.Э. Байкова // Огарев-online. Сер. фил. наук – 2016. – № 6. С. 1–5.
2. Белых, А.А. Типологические особенности деловой профессиональной коммуникации России и Китая (на примере деловой корреспонденции): автореф. дис. доцент, канд. пед. наук: 45.04.02 / А.А. Белых; Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург, 2019. – 95 с.
3. Бороздина, Г.В. Психология делового общения: учеб. пособ. для студентов вузов / Г.В. Бороздина. – М: ИНФРА-М, 1998. – 224 с.
4. Демин, Ю.М. Современное деловое письмо: учеб. пособ. / Ю.М. Демин – Москва: Бератор, 2004. – 224 с.
5. Деревянкин Е.В. Деловое общение: учеб. пособ. для студентов вузов / Е.В. Деревянкин – Екатеринбург: Уральский университет, 2015. – 48 с.
6. Драбкина, И.В. Прагмалингвистические аспекты письменного делового общения (на материале англоязычных текстов контрактов и деловой корреспонденции): автореф. дис. доктора фиол. наук: 10.02.04 / И.В. Драбкин; Самарский Государственный Университет. – Самара, 2001. – 17 с.
7. Ивушкина Т.А. Письма английской аристократии викторианской эпохи: социолингвистические характеристики: учеб. пособ. для студентов вузов / Т.А. Ивушкина, Д.В. Крюков – Волгоград, 2005. – 171 с.
8. Калинина, А.Д. Особенности письменной деловой коммуникации на китайском языке / А.Д. Калинина // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 21-23 мая 2014 г. / ТПУ. – Томск, 2014. – С. 55-60.
9. Карачаровский, В.В. Иностранцы профессионалы в России как агенты модернизации / В.В. Карачаровский, Г.А. Ястребов // Общество и экономика. – 2013. – №11–12. – С.149 – 165.
10. Колтунова, М.В. Язык и деловое общение / М.В. Колтунова. – М.: Экономика, 2000. – 151 с.
11. Корец, Г.Б. Китайский язык. Деловая переписка / Г.Б. Корец. – М.: Живой язык, – 2010. – 224 с.
12. Корнеева, М.Г. Лингвистические составляющие жанра электронного делового письма (на материале английского языка): автореф. дис. доктора фиол. наук: 10.02.04 / М.Г. Корнеева; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносов. – Москва, 2016. – 24 с.

13. Кузина, Ю.И. Язык ведения переговоров: учеб. – метод. пособ. / Ю.И. Кузина – Томск: ТПУ, 2006. – 72 с.
14. Кузнецов, И.Н. Делопроизводство: учеб.-справ. пособ. – / И.Н. Кузнецов – М.: Дашков и К, 2006. – 520 с.
15. Кушнир, О.Н. Электронная переписка: к вопросу о корпоративных правилах / О.Н. Кушнир, В.И. Паль // Документальное наследие и историческая наука, г. Екатеринбург, 11-12 сентября 2020 г. / Уральский университет. – Екатеринбург, 2020. – С.272-278.
16. Мальцева, В.Р. Some peculiarities of writing business letters in English / В.Р. Мальцева, Н.А. Тумакова // Молодой ученый. – 2015. – № 10(90). – С. 1220-1222.
17. Малюга, Е.Н. Функциональная прагматика межкультурной деловой коммуникации / Е.Н. Малюга – М: URSS, 2008. – 313 с.
18. Маркова, Т.И. Роль электронной почты в информационном обмене. Анализ рисков, связанных с использованием электронной почты / Т.И. Маркова // Компьютерные и информационные науки / Cyberleninka – 2010. – С. 23-29.
19. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособ. для студентов высш. учеб. заведений / В.А. Маслова – М.: Академия, 2001. – 208с.
20. Матвеева, А.С. Электронное служебное деловое письмо: некоторые аспекты / А.С. Матвеева // IV Международная научно-практическая конференция «НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ: ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ», г. Краснодар 13–15 июля, 2007 г – Краснодар, 2007. – С. 62–64.
21. Михайлова, А.А. Лингвистические особенности деловой переписки на английском языке по вопросам предъявления и урегулирования претензий / А.А. Михайлова, И.В. Авдеева // Курсовой проект на «отлично» / под ред. И.Н. Ивашкевич. – Минск: РИВШ, 2015. – С. 122.
22. Негро, С.В. Деловая корреспонденция на английском языке: учеб. пособ. для вузов/ С.В. Негро, М.И. Ветрова. – Новгород: ННГАСУ, 2015. – 113с.
23. Рацевская, Е.П. Деловой русский язык: учеб. пособ. для студентов вузов / Е.П. Рацевская – Кострома: Костромского государственного университета, 2012. – 186 с.
24. Рогожин, М.Ю. Современное деловое письмо / – М.: ГроссМедиа Ферлаг: РОСБУХ, 2009. – 272 с.
25. Титова Л.Г. Деловое общение: учеб. пособ. для студентов вузов / Л.Г. Титова – М: ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 271 с.
26. Ульянова, К.А. Официально-деловой стиль китайского языка: деловая переписка и внешнеторговая документация: автореф. дис. доктора фиол. наук: 10.02.22 / К.А. Ульянова; Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. – Москва, 2019. – 30 с.

27. Фалина, В.А. Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие / В.А. Фалтна – Иваново: Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина, 2017. – 124 с.
28. Федорова, М.Н. Особенности деловой переписки по электронной почте / М.Н. Федорова // Материалы XIII Всероссийской студенческой научно-практической конференции, г. Екатеринбург, 3-4 апреля 2020 г. / Уральский университет. – Екатеринбург, 2020. – С. 168-171.
29. Федорова, Н.В. Структура, языковые особенности англоязычных деловых писем и алгоритм их перевода на русский язык / Н.В. Федорова, А.В. Карпова // Филология: научные исследования. – 2019. – №2. – С. 250-259.
30. Фэн, Х. Жанр делового письма и его субжанры: автореф. дис. кандидата филол. наук: 10.02.01 / Х. Фэн; Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина. – Москва, 2006. – 146 с.
31. Цвирко, Е.К. Анализ функционирования электронной почты / Е.К. Цвирко, Л.С. Черепица // Межвузовская студенческая стендовая конференция, г. Минск, 16 апреля 2002 г. / Белорусский государственный экономический университет. – Минск, 2002. – С. 299-302.
32. Черноскутова, П.Ю. Сопоставительный анализ прагмастилистических особенностей английских и французских деловых писем (на примере письма-рекламации): магистр. дис.: 39.39.05 / П.Ю. Черноскутова; Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина. – Екатеринбург, 2022. – 145 с.
33. Чжан, Х. Этикетные формулы китайского и русского делового письма / Х. Чжан // Материалы XVIII Республиканской студенческой конференции и XV Республиканского научно-практического семинара, г. Гродно, 22 ноября 2018 г. / редкол.: Е.П. Пустошило; Гродненский государственный медицинский университет. – Гродно, 2018. – С. 120-122.
34. Шпаковская, В.В. Основные принципы ведения деловой переписки на английском языке / В.В. Шпаковская // Языки мира – в мир языков. – 2015. – № 6. – С.147-161.
35. Ashley, A. A Handbook of Commercial Correspondence / A. Ashley. – Oxford University Prees, 2003. – 303 с.
36. Bälter, O. Electronic mail in a working context: Doctoral Dissertation Royal Institute of Technology: 10.04.14 / O. Bälter; HMI: The Graduate School of Human Machine Interaction. – Stockholm, 1998. – 237 с.
37. Baron, N.S. Why Email Looks Like Speech: Language, the Media, and International Communication: author's abstract: professor of linguistics: 10.21.13 / N.S. Baron; American University. – Washington, 2001. – 17 с.

38. Bly, R.W. Webster's New World Letter Writing Handbook / R.W. Bly. – Indianapolis, 2004. – 603 с.
39. Bond, A.J. 300 + successful business letters for all occasions / A.J. Bond – Hauppauge, New-York: Barron's, 2005. – 372 p.
40. Dürscheid, C. Email communication / C. Dürscheid, C. Frehner // UZH Hauptbibliothek. – 2013. – № 2. – С. 9-13.
41. Frailey, L.E. Handbook of business letters / L.E. Frailey. – Отделение АМАСОМ Международной Американской Ассоциации Менеджмента, 1890. – 496 с.
42. Hymes, D.H. On Communicative Competence / D.H. Hymes – Harmondsworth: Penguin, 1972. – 269-293 p.
43. King, F.W. Modern English business letters / F.W. King, D. Ann. Cree – London: Longmans: Green, 1966. – 324 p.
44. Koymans, C.P.J. Email / C.P.J. Koymans, J. Scheerder // Elsevier Science – 2006. – № 2. – С. 1-35.
45. Microsoft [Электронный ресурс] / Предотвращение и удаление вирусов и других вредоносных программ. – Нью-Мексико, 2020. – Режим доступа: <https://support.microsoft.com/ru-ru>. – Дата доступа: 25.11.2022.
46. OLD_NEW_ENGLAND [Электронный ресурс] / Культура письма в Англии. – Санкт-Петербург, 2015. – Режим доступа: <https://old-new-english.livejournal.com>. – Дата доступа: 27.11.2022.
47. Sverdlova, N.A. Business Writing: Linguistic Approach Through The Prism Of Speech Activity Theory / N.A. Sverdlova // VI International Forum on Teacher Education, Moscow city, 17–20 November 2020 г. / Moscow City University. – Moscow, 2020. – С. 15-27.
48. Westlake, J.W. How To Write Letters: A Manual Of Correspondence / J.W. Westlake – Sower, Potts & co., 1853. – 289 с.
49. Wood D. Programming Internet Email: Mastering Internet Messaging Systems / D. Wood. – Sebastopol, 1999. – 348 с.
50. 丁洪军。官文语言修辞。 / 丁洪军 – 北京: 经济科学出版社, 2013. Дин, Хунжун. Гунвэнь юйянь юй сюцы (Язык и стилистика официальных документов). / Хунжун Дин. – Пекин: Цзинцзи кэсюэ чубанышэ (Economic Science Press), 2013. – 290 с.
51. 徐弘縉。搶救高普考國文特訓。 / 徐弘縉 – 台北: 千華數位文化, 2015. Сю, Хонцзинь. Циэнцзю гаопукао гуовэн тэсюн (Помощь в написании деловых писем для сдающих государственных экзаменов). / Хонцзинь Сю. – Тайбэй: Цьенхуа шувэй вэнхуа (Qianhua Digital Culture), 2015. – 632 с.
52. 岳海翔。公文写作入门。 / 岳海翔 – 北京: 九州出版社, 2010. Юэ, Хайсян. Гонвэн сецзуо женмэнь (Введение в составление официальных

документов). / Хайсян Юэ. – Пекин: Цзючжоу чубаншэн (Jiuzhou Press), 2010.– 219 с.